



DE L'ÉMOTION À LA PASSION

Exprimer ses sentiments à travers les langues romanes

Atelier préparé :

Français – Annick ENGLEBERT

Italien – Sabina GOLA

Portugais – Maria KISTEREVA

Espagnol – Mercedes PIZARRO

Roumain – Alice TOMA

Latin – Guillaume QUINTIN & Timothée COUSSEMENT

SOMMAIRE

1	Les cartes pan-romanes de « Je t'aime » et « Sourire »	4
1.1	Je t'aime	4
1.2	Sourire	4
2	<i>Le Petit Prince</i>	4
2.1	<i>Le Petit Prince</i> d'Antoine de Saint-Exupéry	4
2.2	<i>Le Petit Prince et le Renard</i>	5
3	Les degrés de l'adjectif	12
3.1	Quelques mots du latin pour commencer	12
3.1.1	Le comparatif	12
3.1.2	Le superlatif	13
3.1.3	Cas particuliers	13
3.2	Le français	14
3.2.1	Le comparatif	14
3.2.2	Le superlatif	15
3.3	L'espagnol	16
3.3.1	Le comparatif	16
3.3.2	Le superlatif	17
3.4	L'italien	19
3.4.1	Le comparatif	20
3.4.2	Le superlatif	22
3.4.3	Buono, cattivo, grande, piccolo	22
3.5	Le portugais	23
3.6	Le roumain	24
3.6.1	Le comparatif	25
3.6.2	Le superlatif	27
4	<i>Un peu, beaucoup, à la folie, pas du tout</i>	28
4.1	Le français	28
4.2	L'espagnol	29
4.3	L'italien	30
4.4	Le portugais	32
4.5	Le roumain	33
4.6	Le latin	34
5	Exercices ludiques	35
6	Expressions idiomatiques	36
7	L'expression des émotions et les langues romanes	37
7.1	<i>Violoncelle</i>	38
7.2	La isla de los sentimientos	39
7.3	L'Inferno	41
7.4	<i>O Gente Da Minha Terra</i>	44
7.5	<i>și dacă</i>	46



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

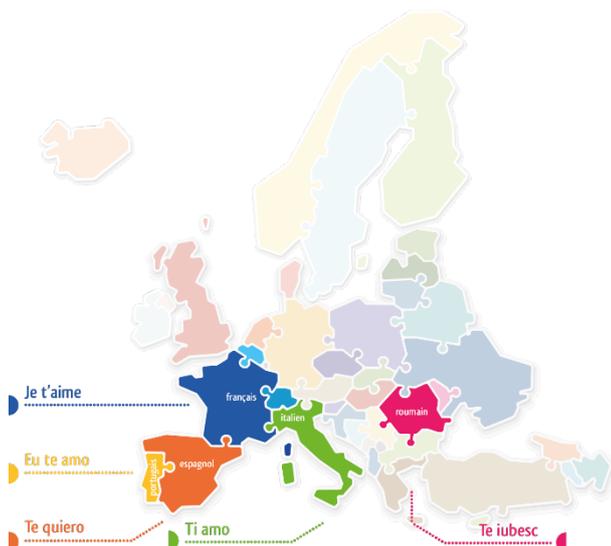
7.6	Catulle.....	46
7.6.1	Poème 51.....	46
7.6.2	Poème 81.....	47
8	Références bibliographiques.....	47



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

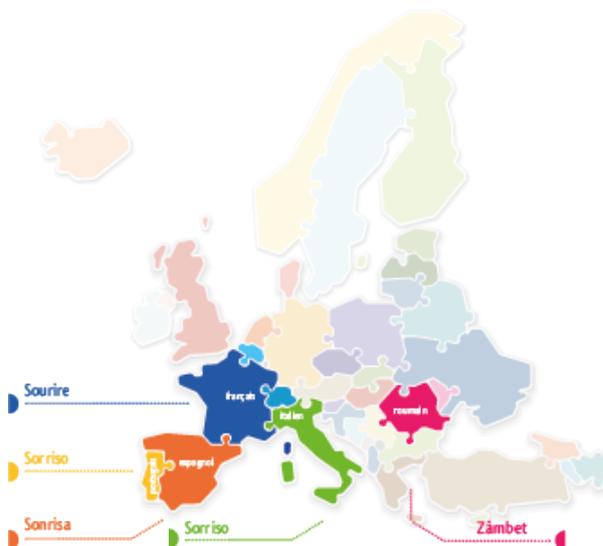
1 Les cartes pan-romanes de « Je t'aime » et « Sourire »

1.1 Je t'aime



En italien, en espagnol et en roumain, l'expression du pronom personnel sujet n'est pas obligatoire.

1.2 Sourire



Jusqu'à la fin du Moyen Âge, le français utilisait comme l'espagnol, l'italien et le portugais, le participe passé du verbe : on disait le *souris*... mais l'homonymie avec le petit rongeur a conduit à troquer le participe *souris* contre l'infinitif *sourire*.

2 Le Petit Prince

2.1 Le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry

Le Petit Prince est le plus connu des romans d'Antoine de Saint-Exupéry, un roman qui raconte l'histoire de la rencontre d'une « grande personne » avec l'enfant qui l'habite, un enfant représenté par un petit prince. Ce conte philosophique raconté sous la forme d'un conte pour enfants est l'un des textes français les plus traduits au monde : il a été traduit dans 370 langues et dialectes.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.



2.2 Le Petit Prince et le Renard

Français ¹	Ancien français ²	Espagnol ³	Italien ⁴	Portugais ⁵	Roumain	Latin
C'est alors qu'apparut le renard :	Atant ez vos le volpil :	Entonces apareció el zorro	In quel momento apparve la volpe.	Foi então que apareceu a raposa.	Chiar atunci sosi și vulpea:	Tum ipsum prodiit vulpes.
– Bonjour, dit le renard.	– Deus t'ait, dist li volpils.	Buenos días, dijo el zorro	– Buon giorno, disse la volpe.	– Olá, bom dia! – disse a raposa.	- Bună ziua, zise vulpea.	VVLVES. – Salve.

¹ Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, Paris, Gallimard, 1946.

² Traduction en ancien français de ce chapitre réalisée par Annick Englebert ; pour une traduction complète du *Petit Prince* en ancien français, voir *Li juvenes princes*, traduit en français du XII^e siècle par Gérard Taverdet, Neckarsteinach, Tintenfass, 2017.

³ Antoine de Saint-Exupéry, *El Principito*, trad.de Bonifacio del Carril.

⁴ Antoine de Saint-Exupéry, *Il Piccolo principe*, trad. en ligne.

⁵ Antoine de Saint-Exupéry, *O principezinho*, trad. en ligne.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Français ¹	Ancien français ²	Espagnol ³	Italien ⁴	Portugais ⁵	Roumain	Latin
– Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se retourna mais ne vit rien.	– Deus t'ait, dist com cortois li juvenes princes, qui se retorna mes riens nee ne veit.	Buenos días respondi ^ó cortesmente el principito, que se dio la vuelta pero no vio nada	– Buon giorno, rispose gentilmente il piccolo principe, voltandosi: ma non vide nessuno.	– Olá, bom dia! – respondeu delicadamente o príncipezinho que se voltou mas não viu ninguém.	- Bună ziua, răspunse cuviincios micul prinț întorcând u-se, dar nu văzu pe nimeni.	REGVLVS. – Salve. Quod cum regulus urbane respondisset, se convertit nec quidquam vidit.
– Je suis là, dit la voix, sous le pommier.	– Iqui sui, dist la voiz, soz le pomier...	Estoy acá, dijo la voz, bajo el manzano.	– Sono qui, disse la voce, sotto al melo...	– Estou aqui- disse a voz – debaixo da macieira.	- Sunt aici, zise glasul, sub măr...	Tum vox: VUL. – Hic sum... sub malo.
Tu es bien joli.	Tu iés trop biaux...	Eres muy lindo	sei molto carino...	És bem bonita...	Ești tare frumoasă ...	Valde venusta es.
– Je suis un renard, dit le renard.	– Volpils sui, dist li volpils.	Soy un zorro, dijo el zorro.	– Sono una volpe, disse la volpe.	Sou uma raposa- disse a raposa.	- Sunt o vulpe, zise vulpea.	VVL. – Vulpes sum.
– Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince.	Quar te vien desduire o moi, li porofrit li juvenes princes.	Ven a jugar conmigo, le propuso el principito.	– Vieni a giocare con me, le propose il piccolo principe,	– Anda brincar comigo – pediu-lhe o príncipezinho.	- Vino să te joci cu mine, o pofti micul prinț.	Quam regulus invitavit: REG. – Veni mecum lusum.
Je suis tellement triste...	Molt tristes sui...	¡Estoy tan triste!...	sono così triste...	Estou tão triste...	Sunt atât de trist...	Adeo tristis sum.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Français ¹	Ancien français ²	Espagnol ³	Italien ⁴	Portugais ⁵	Roumain	Latin
– Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard.	Ansanble o toi ne me puis desduire, dist li volpils.	No puedo jugar contigo, dijo el zorro.	– Non posso giocare con te, disse la volpe,	– Não posso ir brincar contigo – disse a raposa.	- Nu pot să mă joc cu tine, zise vulpea.	VVL. – Tecum ludere non possum.
Je ne suis pas apprivoisé.	Ne sui pas acointiés.	No estoy domesticad o.	non sono addomesticata.	– Não estou presa...	Nu sunt îmblânzit ă.	Nam non mansueta sum.
– Ah ! pardon, fit le petit prince.	– Ha ! or te cri merci, dist li juvenes princes.	¡Ah ! Perdón, dijo el principito.	– Ah! scusa, fece il piccolo principe.	- Ah! Então, desculpa! – disse o principezin ho.	- A! Iartă-mă, rosti micul prinț.	REG. – Hem! Da mihi veniam.
Mais, après réflexion, il ajouta :	Mes s'apansa et redist :	Pero, después de reflexionar, agregó:	Ma dopo un momento di riflessione soggiunse:	Mas pôs-se a pensar, a pensar, e acabou por perguntar:	Dar după un răstimp de gândire, adăugă:	Sed, cum regulus paulisper commentatus esset, haec addidit.
– Qu'est-ce que signifie apprivoiser ?	Estre acointiés, que segnefie ?	¿Qué significa domesticar ?	– Che cosa vuol dire addomesticare ?	– O que é que "estar preso" quer dizer?	- Ce înseamnă „a îmblânzi” ?	REG. – Quid significat « mansuescere » ?
– Tu n'es pas d'ici, dit le renard, que cherches-tu ?	–Tu n'ies de ceste contree, dist li volpils, que vas querant ?	Tú no eres de aquí, dijo el zorro, ¿qué buscas?	– Non sei di queste parti, tu, disse la volpe, che cosa cerchi?	– Vê-se logo que não és de cá – disse a raposa. – De que é que tu andas à procura?	- Nu ești de prin partea locului, zise vulpea, ce cauți pe-aici?	VVL. – Non nostras es. Quid quaeris?



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Français ¹	Ancien français ²	Espagnol ³	Italien ⁴	Portugais ⁵	Roumain	Latin
– Je cherche les hommes, dit le petit prince.	Vois querant la gent, dist li juvenes princes.	Busco a los hombres, dijo el principito	– Cerco gli uomini, disse il piccolo principe.	– Ando à procura dos homens – disse o principezin ho.	- Caut oamenii, zise micul prinț.	REG. – Homines quaero.
– Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils et ils chassent.	– La gent, dist li volpils, ont floiches et si chacent.	Los hombres, dijo el zorro, tienen fusiles y cazan.	– Gli uomini disse la volpe, hanno dei fucili e cacciano.	– Os homens têm espingarda s e passam o tempo a caçar – disse a raposa.	- Oamenii, zise vulpea, au puști și vânează.	VVL. – Homines arcus tonantes habent et venantur.
C'est bien gênant !	Est molt enuieus !	Es muy molesto	È molto noioso!	É uma grande maçada!	E foarte neplăcut!	Perquam molestum est!
Ils élèvent aussi des poules.	Mes tienent aussi gelines.	También crían gallinas.	Allevano anche delle galline.	E também fazem criação de galinhas!	Mai cresc și găini.	Gallinas etiam alunt.
C'est leur seul intérêt.	Et grant preu i a.	Es su único interés.	È il loro solo interesse.	Aliás, na minha opinião, é a única coisa interessante e que eles têm.	E singurul folos de pe urma lor.	Hac una re utiles sunt.
Tu cherches des poules ?	Vas tu gelines querant ?	¿Buscas gallinas ?	Tu cerchi delle galline?	Andas à procura de galinhas?	. Cauți găini?	Gallinas quaeris?



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Français ¹	Ancien français ²	Espagnol ³	Italien ⁴	Portugais ⁵	Roumain	Latin
– Non, dit le petit prince.	Naie, dist li jovenes princes.	No, dijo el principito.	– No, disse il piccolo principe.	Não – disse o principezin ho.	- Nu, zise micul prinț.	REG. – Non gallinas quaero.
Je cherche des amis.	Vois privés querant.	Busco amigos.	Cerco degli amici.	Ando à procura de amigos.	Caut prieteni.	Amicos quaero.
Qu'est-ce que signifie apprivoiser ?	Estre acointiés, que segnefie ?	¿Qué significa « domesticar » ?	Che cosa vuol dire « addomesticare »?	O que é que "estar preso" quer dizer?	Ce înseamnă „a îmblânzi” ?	Sed quid significat « mansuescere » ?
– C'est une chose trop oubliée, dit le renard.	Ceste chose est molt obliee, dist li volpils.	Es una cosa demasiado olvidada, dijo el zorro.	– È una cosa da molto dimenticata.	– É uma coisa que toda a gente se esqueceu – disse a raposa.	- E un lucru de mult dat uitării, zise vulpea.	VVL. – Illud nimis obsolevit.
Ça signifie « créer des liens... »	Segnefie « liens façonner »	Significa « crear lazos »	Vuol dire « creare dei legami ... »	Quer dizer que se está ligado a alguém, que se criaram laços com alguém.	Înseamnă „a-ți crea legături” ...	Hoc significat, vinculis coniungi.
– Créer des liens ?	– « Liens façonner » ?	¿Crear lazos ?	– Creare dei legami?	– Laços?	- A-ți crea legături?	REG. – Vinculis coniungi?



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Français ¹	Ancien français ²	Espagnol ³	Italien ⁴	Portugais ⁵	Roumain	Latin
Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons.	A mes ials, n'ies encor se menus anfes non, qui molt retret a .cm. paraus enfans.	Para mí no eres todavía más que un muchachito semejante a cien mil muchachitos .	Tu, fino ad ora, per me, non sei che un ragazzino uguale a centomila ragazzini.	– Ora vê: por enquanto, para mim, tu não és senão um rapazinho perfeitamente igual a outros cem mil rapazinhos.	Tu nu ești deocamd ată pentru mine decât un băiețuș, aidoma cu o sută de mii de alți băiețuși.	Nam tu puer centum milibus puerorum similis mihi etiamnunc videris esse.
Et je n'ai pas besoin de toi.	Si po me chaut de toi.	Y no te necesito.	E non ho bisogno di te.	E eu não preciso de ti.	Iar eu nu am nevoie de tine.	Neque ego te indigeo.
Et tu n'as pas besoin de moi non plus.	Et si po te chaut de moi.	Y tú tampoco me necesitas.	E neppure tu hai bisogno di me.	E tu também não precisas de mim.	Și nici tu n-ai nevoie de mine.	Nec tu me.
Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards.	Si sui por toi solement uns volpils si com.cm. autre volpil sont.	No soy para ti más que un zorro semejante a cien mil zorros.	Io non sono per te che una volpe uguale a centomila volpi.	Por enquanto, para ti, eu não sou senão uma raposa igual a outras cem mil raposas.	Eu nu sunt pentru tine decât o vulpe, aidoma cu o sută de mii de alte vulpi.	Mihi vulpes centum milibus vulpium similis esse videor.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Français ¹	Ancien français ²	Espagnol ³	Italien ⁴	Portugais ⁵	Roumain	Latin
Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre.	Mes se tu m'atalent es, or de moi avras tu mestier et besoing et je de toi.	Pero, si me domesticas, tendremos necesidad el uno del otro.	Ma se tu mi addomestichi, noi avremo bisogno l'uno dell'altro.	Mas, se tu me prenderes a ti, passamos a precisar um do outro.	Dar dacă tu mă împlânzești, vom avea nevoie unul de altul.	Sin autem me mansueveris, alter altero indigebimus.
Tu seras pour moi unique au monde.	Seras a mes ialz trestoz seus ou mont.	Serás para mí único en el mundo.	Tu sarai per me unico al mondo,	Passas a ser único no mundo para mim.	Tu vei fi, pentru mine, fără seamăn în lume.	Ut tu mihi inter omnes singularis esse videberis.
Je serai pour toi unique au monde...	Si serai a tes ialz trestoz seus ou mont.	Seré para ti único en el mundo	e io sarò per te unica al mondo.	E, para ti, eu também passo a ser única no mundo...	Eu voi fi, pentru tine, fără seamăn în lume...	Sic ego tibi inter omnes singularis videbor esse.
– Je commence à comprendre, dit le petit prince.	– Or me met a entendre, dist li jovenes princes.	Empiezo a comprender, dijo el principito	– Comincio a capire disse il piccolo principe.	– Parece-me que estou a começar a perceber – disse o principezinho.	- Încep să înțeleg, zise micul prinț.	REG. – Iam intellegere incipio.
Il y a une fleur... je crois qu'elle m'a apprivoisé ...	Aucune flor i a... je cuit sui d'ele acointiés.	Hay una flor... creo que me ha domesticado...	C'è un fiore... credo che mi abbia addomesticato ...	- Sabes, há uma certa flor... Tenho a impressão que estou preso a ela...	E undeva o floare... mi se pare că m-a împlânzit ...	Flos est... a quo me mansuefactum esse puto.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

3 Les degrés de l'adjectif

3.1 Quelques mots du latin pour commencer

Les adjectifs qualificatifs latins possèdent trois degrés de comparaison : le positif, le comparatif et le superlatif. Le positif désigne la forme « de base » de l'adjectif, sans information supplémentaire. Quant au comparatif et au superlatif, ces formes seront développées ci-dessous.

Il faut toutefois noter d'emblée qu'en latin classique, sauf exception, leur forme est synthétique et non analytique (comme en français). En d'autres mots, les comparatifs et superlatifs latins ne sont pas formés par l'ajout d'un adverbe, mais par l'ajout d'un suffixe à l'adjectif. Par exemple, le comparatif *longior* est l'équivalent latin du comparatif français « plus long » (un mot en latin, deux mots en français).

3.1.1 Le comparatif

Il existe plusieurs types de comparatifs : le comparatif d'égalité, le comparatif de supériorité et le comparatif d'infériorité. Par commodité, le comparatif de supériorité est appelé « comparatif ». Il s'agit en effet de la seule construction synthétique parmi les différents types de comparatifs, les deux autres étant périphrastiques (ou analytiques).

Thisbe tam pallida quam buxum est⁶

☐Thisbé est aussi pâle que le buis☐

Thisbe pallidior quam buxum est⁶

☐Thisbé est plus pâle que le buis☐

Thisbe non tam pallida quam buxum est⁶

☐Thisbé est moins pâle que le buis☐

Le comparatif se construit en ajoutant le suffixe *-ior*, *-ior*, *-ius* (gén. *-ioris*) au thème de l'adjectif. Il se décline comme un adjectif de la deuxième classe, type *omnis*.

longus, a, um ☐thème long-☐ → longior, ior, ius

gravis, is, e ☐thème grav-☐ → gravior, ior, ius.

Le comparatif peut s'employer seul. Dans ce cas, il exprime soit l'excès, soit l'intensivité relative.

Thisbe pallidior est⁶

☐Thisbé est trop pâle / Thisbé est assez pâle☐

Il peut également s'employer avec un deuxième terme de comparaison, qui est l'élément qui sert de point de départ à la comparaison. Celui-ci est soit à l'ablatif de comparaison, soit introduit par *quam* et au même cas que le comparatif.

⁶ Adaptation libre d'Ovide, *Métamorphoses* IV, 134-135.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Thisbe pallidior est buxo / quam buxum⁶

☐Thisbé est plus pâle que le buis☐

Petite subtilité : lorsqu'il compare deux individus, le latin utilise le comparatif alors que le français utilise le superlatif. Par exemple, tandis que le français dira qu'entre Thisbé et Pyrame, « Thisbé est la plus pâle » (un superlatif), le latin dira que « *Thisbe pallidior est* » (un comparatif).

3.1.2 Le superlatif

Le superlatif se construit en ajoutant le suffixe *-issimus, a, um* au thème de l'adjectif. Il se décline comme un adjectif de la première classe, du type *bonus*.

longus, a, um → longissimus, a, um

gravis, is, e → gravissimus, a, um.

Certaines formations apparaissent comme différentes, pour des raisons phonétiques. Par exemple, les adjectifs en *-er* ont un superlatif en *-rimus* (positif *miser*, superlatif *miserrimus*), ceux en *-ilis* un superlatif en *-limus* (positif *facilis*, superlatif *facillimus*).

Le superlatif peut s'employer seul : il est alors appelé « superlatif absolu ». Il exprime dans ce cas le très haut degré de la qualité véhiculée par l'adjectif.

Pyrame, tua carissima Thisbe nominat⁷

☐Pyrame, ta très chère Thisbé t'appelle☐

Le superlatif peut également être « relatif ». Il est alors accompagné d'un complément qui restreint le champ d'application du superlatif. Ce complément peut se construire de différentes manières : il est soit mis au génitif, soit à l'ablatif introduit par la préposition *ex*, soit à l'accusatif introduit par la préposition *inter*.

Pyramus pulcherrimus est iuvenum / ex iuvenibus / inter iuvenes⁸

☐Pyrame est le plus beau des jeunes hommes☐

3.1.3 Cas particuliers

Certains adjectifs construisent leur comparatif et leur superlatif de façon irrégulière. Il existe deux cas de figure :

1. Le thème du positif est différent des thèmes du comparatif et du superlatif. Par exemple, pour l'adjectif signifiant « bon », le positif est *bonus, a, um*, tandis que le comparatif est *melior, ior, ius* et que le superlatif est *optimus, a, um*. Il est intéressant de constater que le positif *bonus* a subsisté en français sous la forme de « bon », dont le comparatif « mieux » et le superlatif « meilleur » dérivent tous deux du comparatif latin *melior, ius*. Le superlatif latin *optimus*, quant à lui, a survécu dans le français « optimal ».

⁷ Adaptation libre d'Ovide, *Métamorphoses* IV, 144-5.

⁸ Adaptation libre d'Ovide, *Métamorphoses* IV, 55.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

2. Le comparatif et le superlatif sont ceux de termes synonymes. Par exemple, l'adjectif *novus, a, um* (« nouveau ») emprunte à l'adjectif *recens, entis* ses comparatif et superlatif, respectivement *recentior, ior, ius* et *recentissimus, a, um*. À noter que le terme *novissimus, a, um* existe en latin, mais qu'il signifie « le dernier » et non pas « le plus nouveau », comme sa forme pourrait le suggérer.

3.2 Le français

Les deux degrés de l'adjectif français sont le comparatif et le superlatif.

Parmi les différentes catégories de déterminants du nom, seuls les adjectifs qualificatifs (catégorie dans laquelle il faut inclure les participes passés et autres formes adjectivales du verbe) connaissent des degrés de comparaison par lesquels on peut nuancer l'information que l'adjectif ajoute au nom.

Cette aptitude à varier en degré touche la quasi-totalité des adjectifs.

Il existe toutefois en français quelques cas de blocage qui empêchent de nuancer l'adjectif, notamment lorsque l'adjectif concerné est dérivé d'un nom :

Tristan a acheté une vache **laitière** → cette vache est ~~la plus laitière~~ de toutes les vaches que je connais.

ou lorsque l'adjectif résulte de la conversion d'un nom en adjectif :

Iseult a organisé une fête **monstre** → la fête ~~la plus monstre~~ de l'année

La nouvelle du mariage de Tristan et Iseult est une information **bidon** → une information ~~moins bidon que~~ la précédente

3.2.1 Le comparatif

Le français connaît deux modes de composition du degré comparatif, l'un analytique, l'autre synthétique.

Les **formes analytiques** sont les plus courantes ; elles sont composées

- d'un adverbe marquant l'égalité (*aussi*, parfois réduit à *si* en présence d'une négation) ou la disparité (*plus, moins*), qui nuance l'adjectif ;
- et de *que* qui introduit ce qui sert de point de comparaison :

Iseult a une robe **plus belle que** celle d'Aliénor.

Iseult a une robe **moins belle que** celle d'Aliénor.

Iseult a une robe **aussi belle que** celle d'Aliénor.

Iseult n'a pas une robe **aussi / si belle que** celle d'Aliénor.

Les **formes synthétiques**, héritées du latin, ne concernent que quelques d'adjectifs :

petit → moindre

bon → meilleur



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

mauvais → pire

Pour ces quelques adjectifs, la forme comparative synthétique peut être concurrencée par une forme comparative analytique, parfois différenciée de la forme synthétique par le sens :

La tourte aux figues de Tristan est **meilleure** que celle d'Iseult > < La tourte aux figues de Tristan est ~~plus bonne~~ que celle d'Iseult

→ seule la forme synthétique est possible

Un problème **moindre** que celui d'Iseult se pose à Tristan ≠ Un problème **plus petit** que celui d'Iseult se pose à Tristan.

→ la forme synthétique ne dit pas la même chose que la forme analytique

La tourte aux figues de Tristan est **pire** que je ne l'imaginai = La tourte aux figues de Tristan **plus mauvaise** que je ne l'imaginai.

→ la forme synthétique dit la même chose que la forme analytique

Le français utilise assez peu le comparatif sans exprimer le second terme de la comparaison, bien que le procédé soit tout à fait correct syntaxiquement :

Cette fois, Tristan chevauche un cheval **plus rapide**.

→ 'plus rapide que celui qu'il chevauchait la fois passée'.

Iseult est allée échanger ses chaussures contre une paire de chaussures **plus petites**.

→ 'plus petites que celles qu'elle avait achetées précédemment'

Iseult s'est fait faire une jupe **moins longue**.

→ 'moins longue que celle qu'elle portait au bal de l'an passé'

Tristan ne se souvient pas avoir déjà vu un ciel **aussi/si bleu**.

→ 'aussi bleu que celui qu'il a sous les yeux'

3.2.2 Le superlatif

Le degré superlatif recourt en français aux mêmes formes, analytiques et synthétiques, que le comparatif, à cette différence que dans la construction superlative, on ne formule pas ce qui sert de point de comparaison.

Le français fait la distinction entre un superlatif relatif et un superlatif absolu, qui se construisent différemment.

Le **superlatif relatif** se positionne toujours devant le nom qu'il détermine ; il ne s'accommode que des déterminants *le, mon (ton, son...)* ou *ce* (un déterminant *un* ou *du* ferait basculer le superlatif relatif du côté du comparatif) :

La plus grande consolation de Tristan est de savoir Iseult en sécurité.

L'équipe de Tristan a placé **son plus grand espoir** en son quatrième cavalier.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Le meilleur ami de Tristan est amoureux d'Aliénor.

Le **superlatif absolu** se positionne toujours derrière le nom qu'il détermine ; il ne s'accommode que des déterminants *le, mon (ton, son...)* ou *ce*, un déterminant qui est reformulé sous l'unique forme de l'article *le* devant le marqueur de disparité :

La consolation la plus douce de Tristan est de savoir Iseult en sécurité.

L'équipe de Tristan a placé **son espoir le plus grand** en son quatrième cavalier.

L'ami le meilleur de Tristan est amoureux d'Aliénor.

Sur le plan du sens, la nuance de sens entre les deux constructions superlatives est souvent mince ; les différences sont avant tout syntaxiques.

3.3 L'espagnol

La majorité des adjectifs en espagnol, sauf ceux qui expriment des relations et l'origine et, quelques déterminatifs, ils ont aussi, comme en français, une caractéristique formelle qui permet faire la différence avec les noms. Ils ont des degrés qui permet graduer l'intensité, la qualité ou la valeur du nom qui accompagnent. L'adjectif présente trois sortes de degrés : le positif qui forme la base de l'adjectif et qui exprime une caractéristique sans spécifier le grade, le comparatif et le superlatif.

3.3.1 Le comparatif

L'espagnol connaît deux modes de composition du degré comparatif : analytique et synthétique. On parle de comparatif analytique quand l'adjectif apparaît quantifié avec les adverbes de quantité *más, menos, tan* + adjectif ou la locution *igual de* + adjectif. De cette façon, la caractéristique apparaît dans une structure comparative de supériorité (*más...que*), d'infériorité (*menos...que*) ou d'égalité (*tan ... como* ou *igual de*).

Don Juan es **más** imprudente **que** Don Luis

☐Don Juan est plus téméraire que Don Luis.☐

Doña Ana es **menos** ingenua **que** Doña Inés

☐Doña Ana est moins naïve que Doña Inés.☐

Don Juan es **tan** seductor **como** Don Diego

☐Don Juan est aussi séduisant que Don Diego.☐

Don Juan es **igual de** seductor **que** Don Diego

☐Don Juan est aussi séduisant que Don Diego.☐

Il faut être attentif au fait que, à la différence du français, pour exprimer la comparaison d'égalité, l'espagnol articule le deuxième élément de la structure comparative avec la particule **como** (au lieu du *que* français).

Il existe en espagnol des adjectifs qui n'admettent pas le degré comparatif. Ce sont des adjectifs



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

qui ont en eux-mêmes une valeur comparative, parce qu'ils dérivent directement du latin. On les appelle comparatifs synthétiques ou, dans les grammaires pédagogiques notamment, comparatifs irréguliers. Ce sont : *mejor, peor, mayor / menor, inferior, superior*.

Ainsi, en espagnol, on dira :

El amor de doña Inés es mayor que el de don Juan.

et non : El amor de doña Inés es * ~~más mayor~~ que el de Don Juan

☐L'amour de Doña Ines est plus grand que celui de Don Juan.☐

Exceptionnellement, quand l'adjectif *mayor* a la signification de *plus âgé*, on peut l'utiliser dans une construction comparative analytique :

El padre de Don Juan es más mayor que el de Doña Inés.

☐Le père de Don Juan est plus âgé que celui de Doña Ines.☐

3.3.2. Le superlatif

Le superlatif est le plus haut degré de comparaison. De la même façon que la comparaison, le superlatif connaît des formes analytiques et synthétiques. L'espagnol fait aussi la distinction entre un superlatif relatif et un superlatif absolu.

Le **superlatif absolu** décrit le nom de façon isolée, sans le comparer directement à d'autres noms. On le forme de deux façons :

- En ajoutant le suffixe *-ísimo/a/os/as, -érrimo/a/os/as* au radical de l'adjectif :

Doña Inés estaba enamorad**ísima** de Don Juan.

☐Doña Ines était très amoureuse de Don Juan.☐

Don Juan es un personaje literario celeb**érrimo**.

☐Don Juan est un personnage littéraire très célèbre.☐

- Avec l'adverbe *muy* devant l'adjectif :

Doña Inés estaba muy enamorada de Don Juan.

☐Doña Ines était très amoureuse de Don Juan.☐

Don Juan es un personaje literario muy célebre.

☐Don Juan est un personnage littéraire très célèbre.☐

Ces deux modes de formation ne sont pas combinables :

Don Juan es *muy irresponsabilísimo

Il faut être attentif au fait qu'il existe certaines irrégularités dans la formation du superlatif absolu :

largo → larguísimo

rico → riquísimo



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

fuerte → fortísimo
nuevo → novísimo
amable → amabilísimo
antiguo → antiquísimo
joven → jovencísimo
sabio → sapientísimo

Certains adjectifs n'admettent le superlatif absolu que formé avec l'adverbe *muy* :

muy próximo [no *proximísimo]
muy ciego [no *ceguísimo]
muy anterior [no *anteriorísimo]
muy católico [no *catolicísimo]
muy heróico /no *heroicísimo]
muy nimio [no *nimísimo]

Le **superlatif relatif** met en avant un élément ou un individu face à un ensemble. La nuance est parfois très mince entre le superlatif relatif et le comparatif :

- Comparatif :

Don Juan es *más* aventurero *que* todos sus amigos
[Don Juan est plus aventurier que tous ses amis.]

- Superlatif :

Don Juan es *el más* aventurero *de* todos sus amigos
[Don Juan est le plus aventurier de tous ses amis.]

On forme le superlatif relatif de deux manières :

- Avec *el/la/los/las más* + adjectif... ou *el/la/los/las menos* + adjectif :

Doña Inés es *la más* bondadosa de las mujeres
[Doña Ines est la plus gentille des femmes.]

- Avec l'article *el/la/los/las* + un adjectif synthétique :

Doña Inés es *la mejor* de las mujeres
[Doña Ines est la meilleure des femmes.]

Don Luis es *el mayor* rival de Don Juan
[Don Luis est le plus grand rival de Don Juan.]

Dans les deux cas, la construction s'accompagne d'un complément en *de* renvoyant à l'ensemble auquel est comparé l'élément ou l'individu :

Don Juan es el más pendenciero *de* todos los hombres



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

□Don Juan est le plus querelleur de tous les hommes.□

Don Juan es el más libertino *de* los hombres

□Don Juan est le plus libertin des hommes.□

Doña Inés es la más pura *de* las mujeres

□Doña Ines est la plus pure des femmes.□

Doña Ines es la más romántica *de* todas las mujeres

□Doña Ines est la plus romantique de toutes les femmes.□

L'espagnol a aussi des superlatifs synthétiques qui proviennent directement du latin :

bueno mejor *óptimo*

malo peor *pésimo*

pequeño menor *mínimo*

grande mayor *máximo*

bajo inferior *ínfimo*

alto superior *supremo*

On utilise ces adjectifs superlatifs comme superlatifs absolus :

Doña Inés posee una virtud *suprema*

□Doña Ines possède une vertu suprême.□

Don Juan posee una *ínfima* moralidad

□Don Juan a une très faible moralité.□

Don Juan y Don Luis tienen una *pésima* relación

□Don Juan et Don Luis ont une très mauvaise relation.□

Il existe enfin une série d'adjectifs qu'il n'est pas possible de mettre au superlatif parce qu'ils ont en eux-mêmes une valeur superlative :

principal, culminante, álgido, absoluto, eterno, infinito

□principal, culminant, algide, absolu, éternel, infini.□

3.4 L'italien

Souvent, dans nos discours, il nous arrive d'avoir besoin de décrire les caractéristiques qu'on attribue à un individu ou à un objet par le biais de différents degrés d'intensité. Ou bien de vouloir comparer ses qualités avec celles d'autres individus ou d'autres objets.

En effet, on peut dire que

Romeo è un ragazzo innamorato.

□Roméo est un garçon amoureux.□



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

mais aussi que

Romeo è più innamorato del cugino Benvolio.

□Roméo est plus amoureux que son cousin Benvolio.□

ou que

Romeo è più innamorato che malinconico.

□Roméo est plus amoureux que mélancolique.□

ou encore que

Romeo è un ragazzo innamoratissimo.

□Roméo est un garçon très amoureux.□

Ce sont les adjectifs qualificatifs qui nous permettent de varier le degré de la qualité qu'on souhaite exprimer.

On peut varier le degré d'intensité de deux façons différentes :

- De façon relative, en comparant deux individus ou deux objets par rapport à la même qualité (*comparativo* 'comparatif') ou à l'intérieur d'une catégorie (*superlativo relativo* 'superlatif relatif') :

Giulietta è più giovane di Rosalina.

□Juliette est plus jeune que Rosaline.□

La spada di Romeo è più affilata di quella di Paride.

□L'épée de Roméo est plus aiguisée de celle de Pâris.□

Giulietta è la più bella della festa.

□Juliette est la plus belle de la fête.□

- De façon absolue, c'est-à-dire sans effectuer de comparaison avec d'autres concepts, en utilisant des préfixes, des suffixes ou des adverbes (*superlativo assoluto* 'superlatif absolu') :

Verona è una città **strabella**.

□Vérone est une ville archibelle.□

Verona è una città **bellissima**.

□Vérone est une ville extrêmement belle.□

Verona è una città **molto** bella.

□Vérone est une ville très belle.□

3.4.1 Le comparatif

On peut effectuer trois types de comparaisons : de majorité (*maggioranza*), de minorité (*minoranza*) et d'égalité (*uguaglianza*). Chaque comparaison se fait de façon différente :



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

- dans le comparatif de majorité, l'adjectif est précédé de *più* et la deuxième partie de la comparaison est précédée par la conjonction *che* ou la préposition *di* ;
- dans le comparatif de minorité, *meno* remplace *più* ;
- dans le comparatif d'égalité, l'adjectif peut être utilisé seul tandis que la deuxième partie de la comparaison est introduite par les adverbes *quanto* ou *come*.

3.4.1.1 Les comparatifs de majorité et de minorité

Si la première partie de la comparaison est introduite par *più* (comparatif de majorité) ou *meno* (comparatif de minorité), la deuxième est introduite par la préposition *di* si elle est suivie :

- d'un pronom :

La casa dei Capuleti è *più/meno* grande *di quella* dei Montecchi.

☐La maison des Capulets est plus/moins grande que celle des Montaigus.☐

- d'un nom :

Giulietta è *più* affascinante *di* Rosalina.

☐Juliette est plus charmante que Rosaline.☐

- d'un adverbe :

Romeo è *più* coraggioso *di prima*.

☐Roméo est plus courageux qu'auparavant.☐

Elle est introduite par *che* si elle est suivie :

- d'un nom ou d'un pronom précédés d'une préposition :

Giulietta litiga *di più* con il padre *che con* la madre.

☐Juliette se dispute plus avec son père qu'avec sa mère.☐

Paride è ammirato *meno* da lei *che* da loro.

☐Pâris est admiré moins par elle que par eux.☐

- quand on compare entre eux deux verbes, deux adjectifs ou deux adverbes :

Innamorarsi è *più* emozionante *che* *litigare*.

☐Tomber amoureux est plus émouvant que se disputer.☐

Romeo si sente *più* *arrabbiato* *che* *triste* per la morte dell'amico Mercuzio.

☐Roméo se sent plus fâché que triste pour la mort de l'ami Mercutio.☐

La nutrice parla a Giulietta *più* *scherzosamente* *che* *seriamente*.

☐La nourrice parle à Juliette plus en plaisantant que sérieusement.☐



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

3.4.1.2 Le comparatif d'égalité

La comparaison d'égalité se marque au moyen de *tanto...quanto* ou de *così...come*. Toutefois, dans les comparaisons d'égalité, l'adjectif peut être utilisé seul, tandis que la deuxième partie de la comparaison est introduite par les adverbes *quanto* ou *come*

Mantova è *tanto* famosa *quanto* Verona.

□l'adverbe « tanto » dans ce cas est redondant□

□Mantoue est aussi célèbre que Vérone.□

Giulietta è *così* intelligente *come* astuta.

□l'adverbe « così » est nécessaire parce qu'on compare deux qualités par rapport au même sujet□

□Juliette est aussi intelligente que rusée.□

3.4.2 Le superlatif

Le superlatif italien se forme avec l'article défini (masculin ou féminin, singulier ou pluriel) suivi de *più* ou *meno* et l'adjectif qualificatif ou le nom :

È *la più bella* storia d'amore al mondo.

□C'est l'histoire d'amour la plus belle au monde.□

Tebaldo è *il ragazzo meno gentile* che Romeo abbia conosciuto.

□Tybalt est le garçon le moins gentil que Roméo ait jamais connu.□

Si le nom est précédé par l'article indéfini, le superlatif garde quand-même l'article défini :

Un giovane, *il* più bello di tutti, ha chiesto a Giulietta di danzare con lui.

□Un jeune, le plus beau de tous, a demandé à Juliette de danser avec lui.□

Si le comparant (c'est-à-dire ce à quoi on compare) est exprimé par un collectif (comme *tutti*), il peut être introduit par les prépositions *di* (comme dans l'exemple ci-dessus), *tra* ou *fra*.

3.4.3 Buono, cattivo, grande, piccolo

On peut construire le comparatif de majorité et le superlatif (relatif et absolu) des adjectifs buono (*bon*), cattivo (*mauvais*), grande (*grand*), piccolo (*petit*) de deux façons différentes :

3. la première qui reprend le modèle du latin,

Buono, migliore, il migliore, ottimo

Cattivo, peggiore, il peggiore, pessimo

Grande, maggiore, il maggiore, massimo

Piccolo, minore, il minore, minimo

4. la deuxième qui est la même que les autres adjectifs,



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Buono, più buono, il più buono, buonissimo
Cattivo, più cattivo, il più cattivo, cattivissimo
Grande, più grande, il più grande, grandissimo
Piccolo, più piccolo, il più piccolo, piccolissimo

Les deux formes s'équivalent, même si la forme synthétique latine prévaut dans le sens figuré.

Mantova è stata dichiarata la città migliore di tutta Italia.

□Mantoue a été déclarée la ville la meilleure de toute l'Italie.□

3.5 Le portugais

L'expression du degré par l'adjectif en portugais est très proche de celle que connaît l'espagnol. Le portugais connaît trois types de degré de qualité exprimés par adjectif.

Le positif équivaut à une absence de degré et introduit simplement la qualité :

A Inês é bonita.

□Inês est belle.□

Le comparatif permet d'établir :

- Une égalité :

O Pedro é tão amável como / quanto Inês.

□Pierre est aussi gentil qu'Inês.□

- Une supériorité :

O Pedro é mais cuidadoso que / do que os outros.

□Pierre est plus attentif que les autres.□

- Une infériorité :

Ele é menos cuidadoso que / do que os outros.

□Il est moins attentif que les autres.□

Le superlatif dissocie :

- le superlatif relatif, qui fait ressortir une qualité d'un objet ou d'un individu en le comparant avec d'autres objets ou individus (la comparaison peut se faire l'avantage ou au désavantage) :

O Pedro é o mais / menos cuidadoso dos todos.

□Pierre est le plus / le moins attentif des autres.□

- le superlatif absolu, qui indique une qualité qui dépasse les autres.

Le superlatif absolu connaît deux formes, une forme analytique et une forme synthétique. La forme analytique du superlatif absolu recourt à l'adverbe *muito* suivi de l'adjectif – ou à un adverbe comme *extremamente*, *extraordinariamente*, etc.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

A Inês foi extremamente amada pelo povo. –

«Inês fut très aimée par le peuple.»

La forme synthétique du superlatif absolu se forge à l'aide du suffixe *-íssimo* :

Um senhor riquíssimo.

«Un homme richissime.»

Très souvent, l'adjectif du superlatif absolu synthétique, avec le suffixe *-íssimo*, connaît des modifications formelles, comme dans ces exemples :

Cuidadosa – cuidadosíssima

Terrível – terrívelíssimo

Feroz – ferozíssimo

En raison de leur étymologie, certains des comparatifs et superlatifs portugais ont une forme irrégulière – ce sont les mêmes que dans les autres langues romanes :

Positif	Comparatif de supériorité	Superlatif	
		absolu	relatif
bom	melhor	ótimo	o melhor
mau	pior	péssimo	o pior
grande	maior	máximo	o maior
pequeno	menor	mínimo	o menor

Terminons en précisant que parfois, une répétition de l'adjectif lui donne une valeur superlative :

A Inês está linda linda «= lindíssima».

«Inês est la plus belle de tous.»

3.6 Le roumain

Le roumain fait une distinction entre les adjectifs qualificatifs et les adjectifs pronominaux. Les adjectifs pronominaux ne connaissent pas la catégorie de degré de comparaison tandis que les adjectifs qualificatifs, en général, utilisent les degrés de comparaison pour montrer l'intensité de la qualité qu'ils nomment. Les degrés de comparaison sont aussi utilisés pour qualifier l'intensité des adverbes.

Les degrés de l'adjectif connus dans la grammaire traditionnelle sous le nom de *degré de comparaison* et dans la grammaire moderne sous le nom de *degré d'intensité* sont : *le positif*, *le comparatif* et *le superlatif*. Le positif est le terme zéro, neutre par rapport à l'intensité et il constitue le repère pour les autres degrés.

Les adjectifs qualificatifs qui ne présentent pas de degrés de comparaisons font partie des catégories suivantes :



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

- les adjectifs qui dénomment une qualité non graduelle : *definitiv* [fr. *définitif*], *final* [fr. *final*], *unic* [fr. *unique*], *veșnic* [fr. *éternel*] etc.

Dragostea este eternă. Dragostea dintre Eminescu și Veronica este ~~cea mai eternă~~.

☐L'amour est éternel. L'amour d'Eminescu et Veronica est ~~la plus éternel~~.☐

- les adjectifs de la terminologie technico-scientifique : *euclidian* [fr. *euclidien*], *geopolitic* [fr. *géopolitique*], *pulmonar* [fr. *pulmonaire*], *vizual* [fr. *visuel*] etc.
- certains adjectifs composés : *galben-deschis* [fr. *jaune-claire*], *roșu-închis* [fr. *rouge-foncé*], *dulce-acrișor* [fr. *doux-aigre*] etc.
- les adjectifs qui proviennent d'un étymon latin comparatif ou superlatif : *anterior* [fr. *antérieur*], *superior* [fr. *supérieur*], *optim* [fr. *optime*], *extrem* [fr. *extrême*], *infim* [fr. *infime*], *ultim* [fr. *ultime*] etc.
- des adjectifs qui incluent des sèmes superlatifs dans leur matrice sémantique : *infini* [fr. *infini*], *gigantic* [fr. *gigantesque*], *nemaipomenit* [fr. *extraordinaire*], *admirabil* [fr. *admirable*] etc.
- les adjectifs avec suffixe diminutif : *căldicel* [fr. *un peu chaud*], *frumușel* [fr. *un peu beau*], *tărișor* [fr. *un peu dure*], *dulcișor* [fr. *un peu sucré*] etc.
- les adjectifs invariables qui proviennent d'adverbes : *asemenea* [fr. *pareil*], *așa* [fr. *tel*], *gata* [fr. *prêt*].

Parfois ces adjectifs admettent certaines marques d'intensité :

Veronica era *tare frumușică*.

Veronica était fort un peu belle. ☐le français ne le permet pas☐

3.6.1 Le comparatif

Le degré comparatif peut exprimer l'égalité ou l'inégalité. Dans ce dernier cas on distingue le *comparatif d'infériorité* et le *comparatif de supériorité*. Dans tous les cas, le comparatif est analytique. Les marques du comparatif précèdent l'adjectif et celui-ci est suivi par le repère de la comparaison, un complément comparatif.

Le comparatif d'égalité est composé :

- d'une locution adverbiale : *la fel de*, *tot așa de*, *tot atât de*, *deopotrivă de* ;
- et l'adjectif au degré positif.

Le repère est introduit par *ca*, *ca și*, *cât*, *cât și*, ou, s'il s'agit d'une proposition, *(pre)cum*, *după cum*, *așa cum*, *întocmai cum*, *cât*.

Par exemple :

Veronica este la **fel de frumoasă** *ca* tine.

☐Veronica est aussi belle que toi. ☐



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Deși scria poezie, Veronica nu era **la fel de cunoscută** în epocă, *așa cum* era Eminescu.

▣ Bien qu'elle écrivait de la poésie Veronica n'était pas aussi connue à l'époque comme l'était Eminescu. ▣

Parfois le repère du comparatif d'égalité n'est pas exprimé, mais il est déductible du contexte :

Au trecut 169 de ani de la nașterea sa și Eminescu e **la fel de prezent**.

▣ 169 ans après sa naissance Eminescu est aussi présent. ▣

Le comparatif d'inégalité indique le degré plus élevé – comparatif de supériorité – ou plus réduit – comparatif d'infériorité – de la qualité d'un objet. La marque de la supériorité est *mai* [fr. *plus*] et la marque de l'infériorité est *mai puțin* [fr. *moins*] et le repère de la comparaison est introduit par *decât* [fr. *que*] en variation libre avec *ca* [fr. *comme*] et *decât* [fr. *que*] (en langage familier *de cum* [fr. *de comme*]) quand il s'agit d'une proposition. Par exemple :

Veronica este **mai frumoasă** *ca* tine.

▣ Veronica est plus belle que toi. ▣

Veronica este **mai puțin frumoasă** *ca* tine.

▣ Veronica est moins belle que toi. ▣

Et en phrase:

Deși scria poezie, Veronica era **mai puțin cunoscută** în epocă, *decât* era Eminescu.

▣ Bien qu'elle écrivait de la poésie Veronica était moins connue à l'époque que l'était Eminescu. ▣

Deși scria poezie, Veronica nu era **mai cunoscută** în epocă, *decât* era Eminescu.

▣ Bien qu'elle écrivait de la poésie Veronica n'était pas plus connue à l'époque que l'était Eminescu. ▣

Certains adjectifs d'origine latine sont des comparatifs de supériorité intrinsèquement : *anterior, posterior, ulterior, inferior, superior, exterior, interior*. Le repère est un substantif au datif ou un substantif introduit par la locution *față de* [fr. *face à, par rapport à*]

15 ianuarie, ziua de naștere a lui Eminescu și ziua culturii românești, a avut un ecou **superior așteptărilor/ față de așteptări**.

▣ Le 15 janvier, date anniversaire de Mihai Eminescu et journée de la culture roumaine, a eu un écho supérieur aux attentes/ par rapport aux attentes. ▣

Le comparatif d'inégalité, précédé par certains adverbes ou locutions adverbiales, réalise des constructions intensives ou progressives :

Versurile lui Eminescu sunt **mult mai bune decât** versurile Veronicăi.

▣ Les vers d'Eminescu sont meilleures par rapport aux vers de Veronica. ▣

Pour comparer deux qualités opposées, le roumain utilise *mai mult* [fr. */plus beaucoup/*], *mai*



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

degrabă [fr. *plustôt*], *mai curând* [fr. /*plus bientôt*/]:

Veronica poartă o rochiță mai degrabă largă decât strâmtă.

☐Veronica porte une robe qui est plustôt large qu'étroite.☐

→ 'une petite robe qui est un peu large'

3.6.2 Le superlatif

Le degré superlatif indique l'intensité maximale de l'attribut que l'adjectif incombe.

Le roumain fait la distinction entre un superlatif relatif et un superlatif absolu, qui peuvent exprimer chacun la supériorité ou l'infériorité.

Le superlatif relatif ajoute au comparatif, toujours en antéposition, le formant variable en genre et nombre *cel, cea, cei, cele*⁹

Cea mai mare durere a lui Eminescu a fost dragostea neînțeleasă.

☐La plus grande douleur de Mihai Eminescu est son amour non compris.☐

Cele mai frumoase poezii ale lui Eminescu sunt poeziile de dragoste.

☐Les plus belles poésies d'Eminescu sont les poésies d'amour.☐

Quand le terme de comparaison est introduit dans la phrase, celui-ci est précédé au singulier par la préposition *din* (plus rarement *în, de la, de sub, de pe*) et au pluriel par la préposition *dintre* (plus rarement *între, printre*). Pour un repère adverbial la préposition est *de*.

E greu de spus care este **cea mai puțin frumoasă poezie** din creația lui Eminescu .

☐Il est difficile de dire laquelle est la poésie la moins belle de l'œuvre d'Eminescu.☐

Le superlatif absolu indique l'intensité maximale et sans terme de comparaison. Pour la supériorité, la forme grammaticalisée est composée de l'adverbe *foarte* [fr. très] positionné toujours devant l'adjectif:

Eminescu a debutat **foarte tânăr**.

☐Eminescu a débuté «à un» très jeune «âge».☐

Seulement pour certains participes passés adjectivaux, la langue actuelle utilise encore l'adverbe *mult* [fr. *beaucoup*] pour le superlatif absolu :

Mult apreciatele versuri ale lui Eminescu sunt și astăzi de actualitate

☐Les beaucoup appréciés vers d'Eminescu sont aujourd'hui toujours d'actualité.☐

Pour éviter toute ambiguïté, en cas d'enchaînement d'adjectifs coordonnés, la marque du superlatif est répétée pour chaque terme :

Veronica era și foarte frumoasă, și foarte inteligentă.

Veronica era foarte frumoasă și inteligentă.

⁹ Un article adjectival qui a son origine dans le démonstratif (d'éloignement) latin *ille*.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

□Veronica était et très belle et très intelligente.□

Deux autres adverbes sont utilisés pour la construction du superlatif absolu : *tare* [fr. *fort*] et *prea* [fr. *trop*], le dernier ayant la signification de présence en excès de la qualité :

A fost odată ca-n povești

A fost ca niciodată

Din rude mari împărătești

O prea frumoasă fată.

□Une trop belle fille.□

Le superlatif absolu d'infériorité est très peu utilisé, l'antonyme positif étant préféré :

El este foarte puțin politicos -> El este nepoliticos.

□Il est très peu poli. > Il est impoli.□

Le superlatif absolu de supériorité connaît beaucoup de formes d'expression qu'on va découvrir en partie dans la section suivante.

4 Un peu, beaucoup, à la folie, pas du tout...

4.1 Le français

Les constructions superlatives permettent d'exprimer un haut degré d'intensité de l'adjectif. D'autres procédés peuvent être utilisés aux mêmes fins : le **degré d'intensité élevé** de l'adjectif s'exprime également en modalisant l'adjectif au moyen des adverbes *très*, *tout*, *fort*, *bien*, *tout à fait* et de nombreux adverbes en *-ment* :

Une histoire **très** longue

Un chagrin d'amour **fort** court

Une idée **absolument** géniale

Une fille **extrêmement** timide

ou des préfixes *archi-*, *extra-*, *super-*, *hyper-*, *ultra-* :

Une femme **archi**superficielle

Une **super**bonne nouvelle

ou encore du suffixe **-issime**, emprunté à l'italien :

Un homme **richissime**

Une **sublimissime** robe de mariée

Le haut degré d'intensité est caractéristique du langage affectif et constitue un des principaux ressorts de l'hyperbole, une figure de style qui vise à exagérer une idée pour la mettre en relief et que l'on retrouve dans des expressions comme :



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Il y a des kilomètres de broderies sur la robe d'Iseult.

Tristan est mort de faim.

Iseult verse des torrents de larmes.

Tristan a mille choses à dire à Iseult.

Iseult a des tonnes de vêtements à ranger dans son coffre.

Cette affectivité se manifeste notamment dans le fait que de nombreux adverbes en *-ment* qui expriment le haut degré d'intensité sont forgés à partir d'adjectif qui expriment des idées extrêmes :

Iseult est **délicieusement** belle.

Tristan en est **extrêmement** amoureux.

et dont certains basculent du sens négatif au sens positif :

Iseult est **désespérément** belle.

Tristan en est **épouvantablement** amoureux.

De la même manière, beaucoup des adverbes en *-ment* marquant le haut degré d'intensité ne sont pas formés de manière canonique – ils ne sont en effet pas dérivés d'adjectifs :

Tristan est **diablement** épris d'Iseult.

L'ami de Tristan est **vachement** gonflé de courtoisie Aliénor.

La déclaration d'amour de Tristan à Iseult est **bigrement** osée.

Lorsqu'il s'agit de marquer une **intensité dépassant la norme**, on utilise les adverbes *trop* ou *excessivement* :

Iseult est **trop** calme, cela cache quelque chose.

Tristan chevauche **excessivement** vite, il va se rompre le cou.

L'intensité faible s'exprime au moyen de l'adverbe *peu* et d'adverbes en *-ment* :

Le cheval de Tristan est **un peu** fébrile.

Le cheval de Tristan est **légèrement** fébrile.

L'intensité moyenne s'exprime au moyen des adverbes *assez*, *moyennement*, *quasi* (ou *quasiment*), *presque*, *plutôt* :

Le mariage de Tristan et Iseult est **assez** réussi.

Le mariage de Tristan et Iseult est **plutôt** réussi.

4.2 L'espagnol

Il est possible d'exprimer l'intensité de l'adjectif à travers d'autres ressources formelles que les constructions comparatives ou superlatives :

- En utilisant, comme en français, des adverbes en *-mente* :



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

El Don Juan cuenta una historia **bien** conocida.

□Le Don Juan raconte une histoire bien connue.□

Doña Inés es una mujer **extremadamente** ingenua.

□Doña Ines est une femme extrêmement naïve.□

Don Juan es un hombre **verdaderamente** arrogante

□Don Juan est un homme vraiment arrogant.□

Doña Inés es una mujer **desesperadamente** enamorada.

□Doña Ines est une femme épouvantablement amoureuse.□

Es una mujer **increíblemente** bella.

□C'est une femme incroyablement belle.□

Es un autor **enormemente** admirado.

□C'est un auteur énormément admiré.□

- Avec les préfixes *archi-*, *ultra-*, *sobre-*, *hiper-*, *mega-*, *super-*, etc. Exemples :

Don Juan es un personaje **archisuperficial**.

□Don Juan est un personnage archisuperficiel.□

El padre de Doña Inés es **sobreprotector**.

□Le père de Doña Ines est surprotecteur.□

Es un drama **superinteresante**.

□C'est un drame super intéressant.□

4.3 L'italien

Il y a différentes façons de former **le superlatif absolu**. Par exemple avec le suffixe **-issimo** qui se colle à l'adjectif auquel on enlève la terminaison du singulier (masculin ou féminin) et s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se réfère comme n'importe quel autre adjectif :

Romeo è un ragazzo affettuos□o□ → affettuos-issimo

□Roméo est un garçon affectueux → très affectueux□

Verona è una città cald□a□ → cald-issima

□Vérone est une ville chaude → très chaude□

Giulietta è una ragazza gentil□e□ → gentil-issima

□Juliette est une fille gentille → très gentille□



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Les adjectifs qui terminent par -io, par exemple *vario* 'varié' ou *pio* 'pieux', ne conservent pas le i si c'est un i atone (var-issimo) mais conservent le i si c'est un i tonique (pi-issimo). L'adjectif *ampio* 'grand' peut avoir deux formes du superlatif : *ampissimo* ou *amplissimo*.

Il y a des adjectifs qui sont déjà eux-mêmes des superlatifs et qui n'ont besoin d'aucune modification : *divino* 'divin', *eccezionale* 'exceptionnel', *eterno* 'éternel', *immenso* 'immense', *infinito* 'infini', *straordinario* 'extraordinaire'.

D'autres, par contre, n'ont pas de superlatif absolu, par exemple les adjectifs de nationalité (*italiano* 'italien', *europeo* 'européen'), les adjectifs de matière (*bronzeo* 'en bronze') ou les expressions de temps (*annuale* 'annuel', *settimanale* 'hebdomadaire') parce qu'ils ont une signification bien précise qui n'a pas besoin d'être modifiée.

Il y a d'autres façons de construire le superlatif absolu :

- faire précéder l'adjectif des adverbes de quantité *molto* 'très' ou *assai* 'très' :

Romeo è molto/assai felice.

☐Roméo est très heureux.☐

- Utiliser *tutto* 'tout' devant les adjectifs :

Romeo è tutto contento di sapere che Giulietta lo ama.

☐Roméo est tout content de savoir que Juliette l'aime.☐

- Utiliser les adverbes *davvero* 'vraiment', *sul serio*, *veramente* 'vraiment', *proprio* 'proprement' :

Questa tragedia è davvero commovente.

Cette tragédie est vraiment émouvante.

- Répéter l'adjectif :

L'amore tra Giulietta e Romeo è un amore dolce dolce.

☐L'amour entre Juliette et Roméo est un un amour très doux☐

Un sentimento forte forte lega i due amanti.

☐Un sentiment très fort lie les deux amoureux.☐

- Utiliser les préfixes *arci-*, *stra-*, *iper-*, *mega-* :

Romeo è un ragazzo strabello.

☐Roméo est un garçon superbe☐

La conferenza sulla tragedia di Giulietta e Romeo è stata arciniosa.

☐La conférence sur la tragédie de Juliette et Roméo a été archi-ennuyeuse☐

La storia d'amore di Giulietta e Romeo è iperconosciuta.

☐L'histoire d'amour de Juliette et Roméo est hyperconnue.☐

- En utilisant d'autres adjectifs :



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Romeo è innamorato cotto di Giulietta.

□Roméo est amoureux transi de Juliette. Littéralement 'amoureux cuit'□

4.4 Le portugais

Les degrés d'intensité sont exprimés en portugais de différentes manières :

- Adverbes d'intensité *assaz, bastante, bem, demais, mais, menos, muito, quanto, quão, quase, tanto, pouco* :

Ele é bem informado.

□Il est bien informé.□

- Figures de style ou expressions idiomatiques :

Estou morto do fome.

□Je suis mort de faim.□

- Expressions adverbiales d'intensité *em excesso, de todo, de muito, por completo, por demais* :

Ele não estava de todo alegre.

□Il n'était pas du tout content.□

- Des préfixes comme *super-, mega-, hiper-, ultra-, extra-* :

Uma mega oferta.

□Une super bonne offre.□

- Adverbes d'intensité formés avec *-mente* (et l'adverbe *muito*) :

Ele está completamente enganado.

□Il n'a pas du tout raison.□

- Certains adjectifs dont le sens présente des affinités avec l'intensité : *verdadeiro(a), total, grande, completo(a), perfeito(a)*:

Um verdadeiro desastre.

□Une véritable catastrophe.□

Um grande idiota.

□Un fameux idiot.□

Pour terminer, un exemple propre au portugais – le diminutif de l'adjectif peut, dans certains contextes, exprimer le degré d'intensité élevé :

Andar devagarzinho.

□Marcher très lentement.□



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

4.5 Le roumain

Le superlatif absolu a pour le roumain beaucoup de formes expressives. Ainsi un haut niveau d'intensité d'une qualité est obtenu avec la structure *adverbe + de+ adjectif*: *colosal de, infinit de, extrem de, imens de, infernal de, neobişnuit de* etc. Ces adverbes ont une signification positive ou négative, mais, dans le contexte, la signification quitte la zone du désagréable :

O poveste extrem de lungă/ teribil de lungă/ groaznic de lungă

☐Une histoire extrêmement longue☐

Comme le français, le roumain peut faire appel aux préfixes néologiques : *arhi-*, *extra-*, *super-*, *hiper-*, *ultra-*, mais aussi des préfixes anciens, spécifiques pour le roumain : *prea-*, *răz-*, *stră-* :

O superbună veste

☐Une superbonne nouvelle☐

ou encore du suffixe **-isim**, emprunté à l'italien :

O sublimisimă roche de mireasă

☐Une sublimissime robe de mariée☐

D'autres moyens pour créer un superlatif absolu sont pour le roumain :

- la répétition de l'adjectif sous la forme diminutive : *mic-mititel* ; *singur-singurel* ;
- la répétition de l'adjectif même : *mare-mare*
- les phrases exclamatives qui commencent avec *ce* ou *cât de* avec valeur adverbiale:

Ce bună ești!

☐Comme tu es bonne !☐

Cât de frumoasă ești!

☐Comme tu es belle !☐

- l'adjectif est accompagné par une locution adverbiale qui a signification absolue : *din cale afară de, cu totul și cu totul* etc.

Eminescu este cu totul și cu totul îndrăgostit.

☐Eminescu est extrêmement amoureux.☐

- un autre adjectif précède l'adjectif de base, les deux étant reliés par la préposition *de* :

Eminescu era **nebun de îndrăgostit** de Veronica.

☐Eminescu était follement amoureux de Veronica.☐

- quelques noms à valeur adverbiale peuvent aussi exprimer l'idée de superlatif :

Ediția integrală a operelor lui Eminescu este **scumpă foc**.

☐L'édition intégrale des œuvres d'Eminescu est chère feu/ très chère.☐

Notons aussi le supin qui succède à l'adjectif comme une formation superlative spécifique pour



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

le roumain :

Dar ești frumoasă de nespus!

☐Mais tu es belle à ne pas dire !☐

D'une manière similaire au français nous pouvons exprimer en roumain une **intensité faible** au moyen de l'adverbe *puțin* [fr. *peu*] qui, comme *mult* préfère la combinaison avec les participes passés :

Povestea Veronicăi e **puțin** cunoscută.

☐L'histoire de Veronica est peu connue.☐

L'intensité moyenne s'exprime au moyen des adverbes *destul de* [fr. *assez*], *aproape* [fr. *Presque*], *mai degrabă* [fr. *plutôt*] ou le préfixe *quasi* (ou *quasiment*) :

Portretul vienez al lui Eminescu la 18 ani e **destul de** reușit.

☐Le portrait viennois d'Eminescu à 18 ans est assez réussi.☐

4.6 Le latin

Le latin possède divers moyens de renforcer l'intensité des adjectifs :

En latin classique, les adjectifs de la première classe en *-ius*, *-eus*, *uus*, utilisent un comparatif périphrastique avec les adverbes *magis* et *plus*, et un superlatif avec l'adverbe *maxime*.

Idoneus → magis idoneus → maxime idoneus

Ces trois adverbes sont aussi employés avec les autres adjectifs, soit pour renforcer la comparaison, soit pour marquer une opposition ou une mise en relief. Cependant, le *plus* ne s'établit dans cet emploi qu'à l'époque impériale.

hoc nemo fuit minus ineptus, magis severus quisquam nec magis continens ☐Térence, Eun. 227☐

☐Vraiment personne ne fut moins sot, ni plus sérieux ni plus modéré que lui.☐

muro fretus magis quam de manus vi ☐Ennius, Ann. 97☐

☐ayant plus de confiance dans le mur que dans la force de ses hommes☐

disertus magis quam sapiens ☐Cicéron, Att. 10, 1, 4☐

☐avec plus d'habileté que de sagesse☐

En latin classique, le comparatif peut être renforcé par des locutions adverbiales tirées de l'ablatif de mesure, comme *multo*, *paulo*, *nihilo*, *tanto*, *eo ... quo*, *aliquanto*. Le superlatif est renforcé par *longe*, *multo*, *vel*, *unus*, *unus omnium* ou *quam (potest)*.

Il existe aussi une quantité d'adverbes de renforcement utilisés en latin populaire et en latin vulgaire : *sane*, *valde*, *vehementer*, *fortiter*, *bene*, *multum*, etc.

locus ☐...☐ modice altior ☐Egérie 10, 3☐



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

«une petite éminence»

De même, le préfixe *per-*, qui renforce le sens de certains adjectifs (*permagnus*, *perpaucis*, etc.), a servi à créer par *tmèse* le renforcement *per*.

per mihi gratum est «Cic. Att. 1, 4, 3»

«j'en suis ravi»

L'itération exprime un degré élevé. C'est une expression ancienne.

liber liber sum «Hor. Sat. 2, 7, 92»

«je suis libre, libre !»

5 Exercices ludiques

Une interjection permet d'exprimer avec un minimum de moyens linguistiques une émotion spontanée (joie, colère, surprise, tristesse, admiration, mécontentement, etc.).

	Français	Espagnol	Italien	Portugais ¹⁰	Roumain
Je me suis fait mal !	Aïe !	¡Ay!	Ahi !	Au! Ai!	Au! Aoleu! ¹¹ Arșii
J'hésite.	Bof...	Mmm...	Bah ! / Mah !	Mmm... <i>Hummmm...</i>	hm, hâm
Je suis surpris.e.	Ah !	¡Ah!	Ah ! / Eh ! «[ε] è»	Ah! <i>Êpa! ; ôpa!</i>	A!!! ¹² – Ei na – Ei aș – Ia uite ¹³¹⁴
Je suis choqué.e.	Oh !	Oh !		Ah...! <i>Nossa!</i>	Vai – Ah
Je réfléchis.	Euh...	Mmm...	Eh ! «[ε] è»	Mmm... <i>Éhhhh...</i>	Păi ¹⁵ – Zău așă – Nu zău? – Blabla – – Ptiu – Tiiii ¹⁶
Je m'accommode de la situation.	Bah !	¡Bah!	Ehm ... «[ε] è»	Oh / Eh <i>Ah, tá!</i>	Hai ¹⁷ «fie» – Tronc

¹⁰ Les variantes du portugais du Brésil sont données en italiques après les formes du portugais continental.

¹¹ Variantes : *aleu, aoleo, auleu, oleo, oleoleo, oleu*.

¹² Onomatopée : *hodoronc-tronc, tranca-fleanca, tura-vura*.

¹³ Locutions interjectionnelles : *ce mai, ei asta-i, ei bine, ei și, ia te uită*.

¹⁴ Une valeur émotive, expressive multiple, déductible du contexte : *a, ah, e, ei, o, of, oh, uf, vai* etc. Et aussi : *Slavă Domnului, ce dracu, Fir-ar să fie!*

¹⁵ Marques discursives ou dialogales : *ai, aș, de, deh, ei, hm, iată, îh!, n!, păi, uite, zău* etc.

¹⁶ Locutions interjectionnelles : *măi să fie, nu zău, scârț Marișo, tronc Marghioalo, vai de mine, Doamne ferește, păcatele mele*.

¹⁷ Variantes : *hai(de), ai, aida, aide, haid, haida*.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

	Français	Espagnol	Italien	Portugais ¹⁰	Roumain
Je suis heureux.euse !	Youpie !	¡Yupi ! ¡Guay !	Mah !	Eh! êê ! Ôba! ; êba!	Uraaa! – Bravo! – Bavissimo!
J'ai gaffé.	Oups.	¡Ups !	Uh !	Ups ! <i>lhhh!</i>	Of!!
Je râle.	Zut !	¡Jo !	Uhm .../Ehm...	Oh! / Ai...	Nț-nt ¹⁸
Je suis soulagé.e.	Ouf !	¡Uf !	Oh !	Uf! / Ufa!	Uf

6 Expressions idiomatiques

Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain	Latin
Tomber amoureux	Enamorarse/ Caer en los brazos de Cupido	Prendersi una cotta [Innamorarsi]	Ficar apaixonado / apaixonar-se; cair de amores	A se îndrăgosti	Amore capi/ in amorem alicuius delabi
Être vert de rage	Ponerse verde de rabia. Dans certains pays d'Amérique latine : Ponerse rojo de rabia	Essere rosso di rabbia	Ficar vermelho / cego de raiva	A fi roșu de furie	bilem sustringere
Pleurer comme une madeleine	Llorar como una Magdalena/Estar hecha una Magdalena	Piangere a dirotto	Chorar um rio de lágrimas ; chorar como/que nem uma Madalena	A plânge ca o domniță	Lamentis muliebriter lacrimisque se dedere
Voir rouge	Ponerse hecho una furia/ Subirse la sangre a la cabeza	Vedere rosso	Perder a cabeça	A vede roșu în fața ochilor	Ira incensus
Fondre en larmes	Romper en lágrimas/ Romper a llorar	Scoppiare in lacrime	Cair/pôr-se/desatar num pranto;	A se prăbuși în lacrimi	Lacrimis ora rigare/ vultum lavere

¹⁸ Interjections composées : *(i)ete fleoșc, (i)ete na, (i)ete scârț.*



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain	Latin
			estar/pôr-se aos prantos; debulhar-se em pranto; desfazer-se/debulhar-se em lágrimas		
En avoir gros sur la patate	Tener el corazón encogido/ Caérsele a alguien el alma a los pies	Avere il morale a terra	Ficar com o coração nas mãos; ficar com um nó na garganta	A avea o piatră pe inimă	Me miserum
Rire à gorge déployée	Reír a carcajadas/a mandíbula batiente	Ridere a crepappelle	Rir às gargalhadas; rir a bandeiras espregadas	A râde cu gura până la urechi	Effuse ridere
Se fendre la frite	Partirse de risa	Scompisciarsi dalle risa	Partir-se a rir	A muri / a se prăpădi de râs	Cachinnare
Piquer une colère	Sacar a alguien de sus casillas/Tener un berrinche	Farsi venire i 5 minuti [sentirsi ribollire il sangue]	Fazer uma birra; ficar fora de si	A scoate din pepeni	Stomachari
Avoir le cœur qui bat la chamade	Tener el corazón en un puño/ Tener el corazón que se sale del pecho	Avere il batticuore	Ter o coração a sair pela boca	A avea inima cât un purice	Est mollis flamma medullas

7 L'expression des émotions et les langues



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

romanes

7.1 Violoncelle

La chanson *Violoncelle* de Daniel Lavoie est construite sur une succession de mots ne formant pas des phrases au sens grammatical de ce mot, mais qui racontent une histoire par leur simple pouvoir évocateur et trahissent ainsi en un minimum de moyens linguistiques toutes les émotions d'une vie.

Viens que j'te violoncelle
Viens que j'te crépuscule
Ma petite hirondelle
Ma tendre libellule
Viens que je te dentelle
Viens que je te pilule
Ma petite étincelle
Ma précise virgule
Viens que je te patience
Viens que je te mystère
Ma petite innocence
Mon obscure lumière
Viens que je te silence
Viens que je te frontière
Ma petite vacance
Mon étoile de mer
Reste que je te patience
Reste que je te serrure
Ma rebelle évidence
Ma douce enluminure
Reste que je te visage
Reste que je te mâtime
Ma volute volage
Ma voyelle voisine
Reste que je te rivière
Reste que je te voilure

Mon demain, mon hier
Ma seconde qui dure
Reste que je te velours
Reste que je te racine
Mon féminin, mon amour
Ma route, ma routine
Pars que je te lointaine
Pars que je te rature
Ma douleur auxiliaire
Ma petite blessure
Pars que je te semaine
Pars que je te parure
Ma si proche prochaine
Ma parfaite mesure
Pars que je te bye bye
Pars que je te magique
Mon tout dans le détail
Ma ligne, mon oblique
Pars que je te chandail
Pars que je te musique
Que je vaille que vaille
Que je te sens unique
Viens que j'te violoncelle
Viens que j'te violoncelle
Viens que j'te violoncelle



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

7.2 La isla de los sentimientos

Le conte *L'île des sentiments* de Jorge Bucay est une combinaison de fable et réflexion théorique. L'histoire nous relate l'importance de laisser passer les jours. Lorsque nous pensons que tout est perdu, lorsque nous avons perdu la boussole et que notre route n'a plus de sens, le temps arrive et nous sauve.

Érase una vez una isla donde habitaban todos los sentimientos: la Alegría, la Tristeza y muchos más, incluyendo el Amor. Todos los sentimientos estaban allí. A pesar de los roces naturales de la convivencia, la vida era sumamente tranquila, hasta previsible. A veces, la Rutina hacía que el Aburrimiento se quedara dormido, o el Impulso armaba algún escándalo; otras veces, la Constancia y la Convivencia lograban aquietar al Descontento. Un día, inesperadamente para todos los habitantes de la isla, el Conocimiento convocó una reunión. Cuando por fin la Distracción se dio por enterada y la Pereza llegó al lugar de encuentro, todos estuvieron presentes. Entonces, el Conocimiento dijo: Tengo una mala noticia para darles... la isla se hunde...

Todas las emociones que vivían en la isla dijeron:

– ¡No! ... ¿cómo puede ser? ... ¡Si nosotros vivimos aquí desde siempre!

Pero el Conocimiento repitió:

– la isla se hunde.

– ¡Pero no puede ser! ¡Quizás estás equivocado! Dijeron todos.

– El Conocimiento nunca se equivoca –dijo la Conciencia, dándose cuenta de la verdad-. Si él dice que se hunde, debe ser porque se hunde.

– Pero..., ¿qué vamos a hacer ahora? –preguntaron los demás.

Entonces el Conocimiento contestó:

– Por supuesto, cada uno puede hacer lo que quiera, pero yo les sugiero que busquen la manera de abandonar la isla.... Construyan un barco, un bote, una balsa o algo que les permita irse, porque el que permanezca en la isla, desaparecerá con ella.

– ¿No podrías ayudarnos?, preguntaron todos, porque confiaban en su capacidad.

– ¡No! –dijo el Conocimiento–, la Previsión y yo hemos construido un avión y en cuanto termine de decirles esto, volaremos hacia la isla más cercana...

Las emociones dijeron:

– ¡No! ¡Pero, no! ¿Qué será de nosotros?

Dicho esto, el Conocimiento se subió al avión con su socia y, llevando de polizón al Miedo, que no es tonto y ya se había escondido en el motor, dejaron la isla.

Todas las emociones, en efecto, se dedicaron a construir un bote, un barco, un velero...Todas... excepto el Amor, porque el amor estaba tan relacionado con cada cosa de la isla que dijo:

– Dejar esta isla... después de todo lo que viví aquí... ¿Cómo podría yo dejar este arbolito, por ejemplo? ¡Ahhh...! Compartimos tantas cosas...

Y mientras las emociones se dedicaban a fabricar el medio de irse, el Amor se subía a cada árbol, olió cada rosa, se fue hasta la playa y se revolcó en la arena como solía hacer en otros tiempos. Tocó cada piedra...y acarició cada rama...Al llegar a la playa, exactamente al lugar desde donde el sol salía, su lugar favorito, quiso pensar con esa ingenuidad que tiene el amor:

– Quizás la isla se hunda por un ratito... y después resurja.... ¿por qué no? Y se quedó

días y días midiendo la altura de la marca, para revisar si el proceso de hundimiento no era reversible... Pero, la isla se hundía cada vez más... Sin embargo, el Amor no podía pensar en construir nada, porque estaba tan dolorido que sólo era capaz de llorar y gemir por lo que perdería. Se le ocurrió entonces que la isla era muy grande y que, aun cuando se hundiera un poco, él siempre podría refugiarse en la zona más alta... Cualquier cosa era mejor que tener que irse. Una pequeña renuncia nunca había sido un problema para él... Así que una vez más, tocó las piedrecitas de la orilla ... y se arrastró por la arena... y otra vez se mojó los pies en la pequeña playa... que otrora fuera enorme... Luego, sin darse cuenta demasiado de su renuncia, caminó hacia la parte norte de la isla que, si bien no era la que más le agradaba, era la más elevada... Y la isla se hundía cada día un poco más... Y el Amor se refugiaba cada día en un lugar más pequeño...

– ¡Después de tantas cosas que pasamos juntos! – le reprochó a la isla.

Hasta que, finalmente, solo quedó una minúscula porción de suelo firme; el resto había sido tapado completamente por el agua.

Recién en ese momento, el amor se dio cuenta de que la isla se estaba hundiendo de verdad. Comprendió que, si no dejaba la isla, el amor desaparecería para siempre de la faz de la tierra...

Entonces, caminando entre senderos anegados y saltando enormes charcos de agua, el amor se dirigió a la bahía. Ya no había posibilidades de construirse una salida como la de todos; había perdido demasiado tiempo en negar lo que perdía y en llorar lo que desaparecía poco a poco ante sus ojos... Desde allí podría ver pasar a sus compañeras en las embarcaciones. Tenía la esperanza de explicar su situación y que alguna de ellas lo comprendiera y lo llevara. Buscando con los ojos en el mar, vio venir el barco de la Riqueza y le hizo señas. Se acercó la Riqueza que pasaba en un lujoso yate y el Amor dijo:

– Riqueza llévame contigo! ... Yo sufrí tanto la desaparición de la isla que no tuve tiempo de armarme un barco. La Riqueza contestó: – No puedo, hay mucho oro y plata en mi barco, no tengo espacio para ti, lo siento" y siguió camino, sin mirar atrás...

Le pidió ayuda a la Vanidad, a la que vio venir en un barco hermoso, lleno de adornos, caireles, mármoles y florecitas de todos los colores, que también venía pasando:

–Vanidad, por favor ayúdame. Y la Vanidad le respondió: – Imposible Amor, es que tienes un aspecto... ¡Estás tan desagradable! tan sucio, ¡y tan desaliñado!... perdón, pero afearías mi barco...- y se fue.

Pasó la Soberbia, que a la solicitud de ayuda contestó: – Quítate de mi camino o te paso por encima. Como pudo, el Amor se acercó al yate del Orgullo y, una vez más, solicitó ayuda. La respuesta fue una mirada despectiva y una ola casi lo asfixia. Entonces, el Amor pidió ayuda a la Tristeza: – ¿Me dejas ir contigo? La Tristeza le dijo: – ¡Ay Amor!, tú sabes que estoy taaaan triste que cuando estoy así prefiero estar sola.

Pasó la Alegría y estaba tan contenta, que ni siquiera oyó al Amor llamarla.

Desesperado, el Amor comenzó a suspirar, con lágrimas en sus ojos. Se sentó en el pedacito de isla que quedaba, a esperar el final... De pronto, el Amor sintió que alguien



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

chistaba: – Chst- Chst- Chst...

Era un desconocido viejito que le hacía señas desde un bote a remos. El Amor se sorprendió: – ¿Es a mí? – preguntó, llevándose una mano al pecho.

– Sí, sí –dijo el viejito–, es a ti. Ven, sube a mi bote, rema conmigo, que yo te salvo. El Amor lo miró y le quiso explicar... –"lo que pasó, es que yo me quedé...

– "Ya entiendo" –dijo el viejito sin dejarlo terminar la frase– "¡Sube!".

El amor subió al bote y juntos empezaron a remar para alejarse de la isla. No pasó mucho tiempo antes de poder ver como el último centímetro de la isla se hundía y desaparecía para siempre...

– Nunca volverá a existir una isla como esta – murmuró el amor, quizás esperando que el viejito lo contradijera y le dijera alguna esperanza.

– No –dijo el viejo- como ésta, nunca; en todo caso, ¡diferentes...!

Cuando llegaron a la isla vecina, el Amor se sentía tan aliviado que olvidó preguntarle su nombre. Cuando se dio cuenta y quiso agradecerle, el viejito había desaparecido. Entonces el Amor, muy intrigado, fue en busca de la Sabiduría para preguntarle:

– ¿Cómo puede ser? Yo no lo conozco y él me salvó... Todos los demás no comprendían que hubiera quedado sin embarcación, pero él me salvó, me ayudó y yo ahora, no sé ni siquiera quién es...

Entonces la Sabiduría lo miró largamente a los ojos, y le dijo:

– Es el único capaz de conseguir que el amor sobreviva cuando el dolor de una pérdida le hace creer que es imposible seguir. Es el único capaz de darle una nueva oportunidad al amor cuando parece extinguirse. El que te salvó, Amor, es el

Solución: Tiempo.

□Bucay, J. y Salinas, S. *Todo (no) terminó*□

7.3 L'Inferno



Dante Alighieri (1265-1321) composa la *Divine Comédie*, un poème en tercets enchaînés d'hendécasyllabes, entre 1303 et 1304. Ce poème est divisé en trois parties (qu'en italien on appelle *cantiche*): l'Enfer (*l'Inferno*), le Purgatoire (*il Purgatorio*) et le Paradis (*il Paradiso*). Chaque partie contient trente-trois chants. C'est dans le cinquième chant de l'Enfer que l'on raconte l'histoire de Francesca da Rimini et Paolo Malatesta (vers 97-142) qui, ayant commis le péché de la chair, se trouvent dans le cercle de la luxure. Dante remarque deux âmes qui volent ensemble et manifeste le souhait de leur parler. C'est Francesca qui lui raconte leur histoire.

G. Doré, Paolo e Francesca¹⁹

¹⁹ <https://divinacommedia.weebly.com/inferno-canto-v.html>



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Texte de Dante	Traduction en italien moderne ²⁰	Traduction en français ²¹
<p>«Francesca» Siede la terra dove nata fui su la marina dove 'l Po discende per aver pace co' seguaci sui.</p>	<p><i>La terra dove sono nata (Ravenna) sorge alla foce del Po, dove il fiume si getta in mare per trovare pace coi suoi affluenti.</i></p>	<p>«Françoise» <i>La ville où je suis née se sied sur la marine, Là où descend le Pô, pour y faire sa paix Avec les eaux qui l'y ont poursuivi.</i></p>
<p>Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende prese costui de la bella persona che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.</p>	<p><i>L'amore, che si attacca subito al cuore nobile, prese costui per il bel corpo che mi fu tolto, e il modo ancora mi danneggia.</i></p>	<p><i>Amour, qui prompt en cœur noble s'allume, Prit celui-ci pour le beau corps qu'on m'a Ravi d'une façon dont je souffre toujours.</i></p>
<p>Amor, ch'a nullo amato amar perdona, mi prese del costui piacer sì forte, che, come vedi, ancor non m'abbandona. Amor condusse noi ad una morte: Caina attende chi a vita ci spense». Queste parole da lor ci fur porte. Quand'io intesi quell'anime offense, chinai 'l viso, e tanto il tenni basso, fin che 'l poeta mi disse: «Che pense?».</p>	<p><i>L'amore, che non consente a nessuno che sia amato di non ricambiare, mi prese per la bellezza di costui con tale forza che, come vedi, non mi abbandona neppure adesso. L'amore ci condusse alla stessa morte: Caina attende celui che ci uccise». Essi ci dissero queste parole.</i></p> <p><i>Quando io sentii quelle anime offese, chinai lo sguardo e lo tenni basso così a lungo che alla fine Virgilio mi disse: «Cosa pensi?»</i></p>	<p><i>Amour à nul aimé ne fait grâce d'aimer : Si fort plaisir il me fit prendre à lui Qu'encore, tu le vois, point il ne m'abandonne. Amour nous conduisit à une même mort La Cäinie attend qui nous ôta la vie. Tels furent les propos que ces esprits nous tinrent. En écoutant ces deux âmes meurtries, J'inclinai le visage et je le tins si bas Que le poète, enfin, me dit : « Que songes-tu ? »</i></p>

²⁰ <https://divinacommedia.weebly.com/inferno-canto-v.html>

²¹ Dante Alighieri, *La Divine Comédie*. Traduction, préface, notes et commentaires, par Henri Longnon. Ouvrage couronné par l'Académie Française. Paris, Bordas, 1989.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Texte de Dante	<i>Traduction en italien moderne²⁰</i>	<i>Traduction en français²¹</i>
Quando rispuosi, cominciai: «Oh lasso, quanti dolci pensier, quanto disio menò costoro al doloroso passo!».	<i>Quando risposi, dissi: «Ahimè, quanti dolci pensieri, quanto desiderio portarono questi due al passo doloroso!»</i>	<i>Quand je lui répondis : « Hélas ! me pris-je à dire, Que de désirs, combien de doux pensers Les ont menés jusqu'au pas douloureux ! »</i>
Poi mi rivolsi a loro e parla' io, e cominciai: «Francesca, i tuoi martiri a lacrimar mi fanno tristo e pio.	<i>Poi mi rivolsi a loro e parlai dicendo: «Francesca, le tue pene mi rendono triste e mi spingono a piangere.</i>	<i>Puis je me retournai vers eux et je leur dis, Pour commencer : « Françoise, tes souffrances Jusques aux pleurs me font triste et pieux.</i>
Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri, a che e come concedette amore che conosceste i dubbiosi disiri?».	<i>Ma dimmi: al tempo della vostra relazione, in che modo e in quali circostanze Amore vi concesse di conoscere i dubbiosi desideri?»</i>	<i>Mais dis encore : au temps des doux soupirs A quoi, comment Amour vous permit-il De vous douter de vos désirs obscurs ? »</i>
E quella a me: «Nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore.	<i>E lei mi disse: «Non c'è nessun dolore più grande che ricordare il tempo felice quando si è miseri; e questo lo sa bene il tuo maestro.</i>	<i>— « Nulle douleur n'est pire, me dit-elle, Que de garder du temps heureux mémoire Dans le malheurs : ton docteur le sait bien.</i>
Ma s'a conoscer la prima radice del nostro amor tu hai cotanto affetto, farò come colui che piange e dice.	<i>Ma se tu hai tanto desiderio di conoscere l'origine del nostro amore, allora farò come colui che piange e parla al tempo stesso.</i>	<i>Mais de savoir la racine première De notre amour, si tu en as envie, Je serai celle-là qui pleure, mais qui dit.</i>
Noi leggiavamo, un giorno, per diletto, di Lancialotto, come amor lo strinse; soli eravamo e senza alcun sospetto.	<i>Un giorno noi leggevamo per svago il libro che narra di Lancillotto e di come amò Ginevra; eravamo soli e non sospettavamo quel che sarebbe successo.</i>	<i>Certain jour, par plaisir, nous lisions dans le livre De Lancelot comment Amour le prit : Nous étions seuls, sans nous douter de rien.</i>



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Texte de Dante	Traduction en italien moderne ²⁰	Traduction en français ²¹
Per più fiare li occhi ci sospinse quella lettura, e scolorocci il viso; ma solo un punto fu quel che ci vinse.	<i>Più volte quella lettura ci spinse a cercarci con gli occhi e ci fece impallidire; ma fu solo un punto a sopraffarci.</i>	<i>À plusieurs fois cette lecture fit Que, relevant les yeux, ensemble nous pâlimes. Mais un passage seul a triomphé de nous :</i>
Quando leggemmo il disiato riso esser baciato da cotanto amante, questi, che mai da me non fia diviso, la bocca mi baciò tutto tremante. Galeotto fu il libro e chi lo scrisse: quel giorno più non vi leggemmo avante».	<i>Quando leggemmo che la bocca desiderata di Ginevra fu baciata da un simile amante, costui, che non sarà mai diviso da me, mi baciò la bocca tutto tremante. Galeotto fu il libro e chi lo scrisse; quel giorno non leggemmo altre pagine»</i>	<i>Lorque nous eûmes lu, du désiré sourire, Qu'il fut baisé par un si bel amant Lui, qui jamais de moi ne sera retranché, Il me baisa tout en tremblant, la bouche. Le livre, et son auteur, fut notre Galehaut : Pas plus avant, ce jour-là, nous n'y lûmes.</i>

7.4 O Gente Da Minha Terra

La culture portugaise traduit ses émotions dans le genre musical unique et très spécial, le fado portugais.

Le fado est constitué de chants populaires au thème mélancolique accompagné d'instruments à cordes pincées. Le chanteur de fado ou fadiste (*fadista*) exploite en général des thèmes liés aux émotions et aux sentiments : la *saudade* (une sorte de tristesse et de nostalgie), l'amour inaccompli, la jalousie, la nostalgie des morts et du passé, la difficulté à vivre, le chagrin, l'exil, etc.

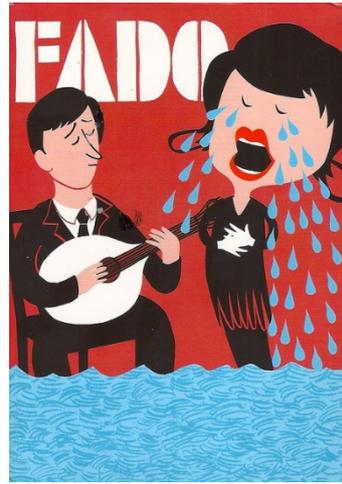
Le mot *fado* est dérivé du latin *fatum*, 'destin', lui-même dérivé du verbe *fari*, 'dire'.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.



O fado, José Malhoa, 1910



Nous avons choisi pour illustrer notre dossier le fado d'une chanteuse portugaise moderne, Mariza. Elle est née au Mozambique et à l'âge de trois ans sa famille s'est installée à Lisbonne, au Portugal. C'est de là-bas qu'elle a ses premiers souvenirs. La chanson *O Gente Da Minha Terra* ('Les gens de ma terre') exprime son amour pour les gens du quartier de Lisbonne Mouraria, qui est devenu sa patrie et une partie de son cœur : le fado finit par réunir tout le monde par la grande émotion qu'elle transmet.

O Gente Da Minha Terra

É meu e vosso este fado
destino que nos amarra
por mais que seja negado
às cordas de uma guitarra

Sempre que se ouve um gemido
duma guitarra a cantar
fica-se logo perdido
com vontade de chorar

Ó gente da minha terra
agora é que eu percebi
esta tristeza que trago
foi de vós que a recebi

E pareceria ternura
se eu me deixasse embalar
era maior a amargura
menos triste o meu cantar

<https://youtu.be/9h3w7UfDRTw>

Gens de ma Terre

C'est le mien et c'est le vôtre, ce fado,
Destinée qui nous amarre,
Bien qu'il puisse être refusé
Aux cordes d'une guitare

À chaque fois qu'on entend gémir
Le chant d'une guitare
On se sent perdu aussitôt
Avec une envie de pleurer

Ô, gens de mon Pays
Maintenant je m'en aperçois
Cette tristesse qui m'envahit
C'est de vous que je la reçois.

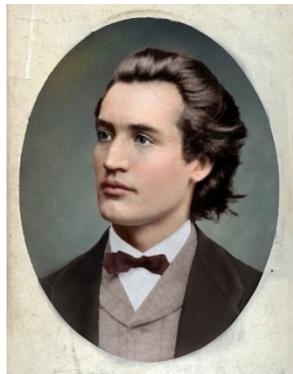
Et il semblerait que si je me laissais
bercer par cette tendresse,
Plus grande en serait l'amertume
Et moins triste, mon chant.

<https://lyricstranslate.com/fr/o-gente-da->



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

7.5 și dacă...



Mihai Eminescu, de son nom d'état-civil : Mihail Eminovici (15 janvier 1850 - 15 juin 1889), est un poète romantique, le plus célèbre de Roumanie.

Ses poèmes les plus connus sont *Luceafărul* (Hypérion) - (L'étoile du Nord), *Odă în metru an-tic* (Ode en métrique ancienne), et les cinq *Scrisori* (Épîtres). Eminescu était un membre actif de la société littéraire *Junimea*, et a travaillé comme éditeur au *Timpul*, le journal officiel du Parti conservateur.

și dacă...

și dacă ramuri bat în geam
și se cutremur plopilor,
E ca în minte să te am
și-ncet să te apropii.

și dacă stele bat în lac
Adâncu-i luminându-l,
E ca durerea mea s-o-mpac
Înseninându-mi gândul.

și dacă norii deși se duc
De iese-n luciul luna,
E ca aminte să-mi aduc
De tine-ntotdeauna.

Si les rameaux

Si les rameaux à ma croisée
Frappent et frissonnent les trembles,
C'est que tu sois dans ma pensée
Et t'approcher me sembles.

Si les étoiles éclairer
Le fond du lac, s'en viennent,
C'est que ma peine soit apaisée
Par des pensées sereines.

Si les nuages épais glissant,
La lune se révèle,
C'est que toujours, en t'évoquant
À moi tu te rappelles.

<https://lyricstranslate.com/ro/%C5%9Fi-dac%C4%83-si-les-rameaux.html#songtranslation>

7.6 Catulle

7.6.1 Poème 51

Ille mi par esse deo uidetur,
ille, si fas est, superare diuos,
qui sedens aduersus identidem te



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

- spectat et audit
- 050 dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi: nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
lingua sed torpet, tenuis sub artus
- 100 flamma demanat, sonitu suo pte
tintinant aures gemina, teguntur
lumina nocte.
- 150 otium, Catulle, tibi molestum est:
otio exsultas nimiumque gestis:
otium et reges prius et beatas
perdidit urbes.

[Traduction M. RAT, *Catulle*, 1931] Il me paraît être l'égal d'un dieu, il me paraît est-ce possible? surpasser les dieux, celui qui, assis en face de toi, te voit souvent et entend ton doux rire. Hélas! Ce bonheur m'a ravi l'usage de tous mes sens! À peine t'ai-je aperçue, ô Lesbie, que ma voix expire dans ma bouche, ma langue s'embarrasse, un feu subtil circule dans mes reins, un tintement confus bourdonne à mes oreilles, la nuit couvre mes deux yeux! Catulle, l'oisiveté t'est funeste; l'oisiveté a pour toi trop d'attraits et de transports; l'oisiveté avant toi a perdu et les rois et les villes florissantes.

7.6.2 Poème 81

Odi et amo. quare id faciam, fortasse requiris.
nescio, sed fieri sentio et excrucior.

[Traduction M. RAT, *Catulle*, 1931] Je hais et j'aime. - Comment cela se fait-il? demandez-vous peut-être. - Je l'ignore; mais je le sens, et c'est là un supplice.

8 Références bibliographiques

8.1 Français

Englebert, Annick, « Intensité », MultiGram, en ligne : <http://multigram.ulb.ac.be/fra/Intensité>.

-, « Degré de l'adjectif qualificatif », MultiGram, en ligne : http://multigram.ulb.ac.be/fra/Degré_de_l'adjectif_qualificatif.

Saint-Exupéry, Antoine de, *Le Petit Prince*, Paris, Gallimard, 1946.

-, *Li juvenes principes*, traduit en français du XII^e siècle par Gérard Taverdet, Neckarsteinach, Tintenfass,



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

2017.

8.2 Español

Bucay, J. y Salinas, S., *Todo (no) terminó*, Barcelona, Ed. RBA libros, 2004.

Gómez Torrego, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM, 1997.

Saint-Exupéry, Antoine de, *El Principito*, Madrid, Alianza Editorial, 1971, trad. de Bonifacio del Carril.

8.3 Italiano

Dante Alighieri, *Divina commedia*, <https://divinacommedia.weebly.com/inferno-canto-v.html>

–, *La Divine Comédie*. Traduction, préface, notes et commentaires, par Henri Longnon. Ouvrage couronné par l'Académie Française, Paris, Bordas, 1989.

Dardano, Maurizio – Pietro Trifone, *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Zanichelli, 1995.

Gola, Sabina, « Comparaison », MultiGram, en ligne : <http://multigram.ulb.ac.be/ita/Comparaison>.

Saint-Exupéry, Antoine de, *Il Piccolo principe*, trad. en ligne : https://digilander.libero.it/Gretablu/il_piccolo_principe/pp21.html

Serianni, Luca, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, con la collaborazione di Alberto Castelvechi, UTET, 2006.

8.4 Português

Bechara, Evanildo, *Moderna Gramática portuguesa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2009

Foltran, M.; Nóbrega, V., *Adjetivos intensificadores no português brasileiro: propriedades, distribuição e reflexos morfológicos*, Alfa, São Paulo, v. 60, n. 2, p. 321-351, 2016. – https://www.researchgate.net/publication/308281302_Adjetivos_intensificadores_no_Portugues_Brasileiro_propriedades_distribuiçao_e_reflexos_morfologicos/fulltext/57e1a49608ae1f0b4d93eeb7/308281302_Adjetivos_intensificadores_no_Portugues_Brasileiro_propriedades_distribuiçao_e_reflexos_morfologicos.pdf?origin=publication_detail

Saint-Exupéry, Antoine de, *O principezinho*, en ligne : <https://www.livros-digitais.com/antoine-saint-exupery/o-principezinho/56>

Notice « Inès de Castro » : https://fr.wikipedia.org/wiki/Inés_de_Castro

Notice « Mariza » : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Mariza>

Notice « Fado » : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Fado>

8.5 Română

Eminescu Mihai, « Și dacã... », Romanian Voice, en ligne : <http://www.romanianvoice.com/poezii/poezii/sidaca.php>

–, *Și dacã...*, en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=IETmPULftQ>

–, *Si les rameaux*, traduction en français, en ligne : <https://lyricstranslate.com/ro/%C5%9Fidac%C4%83-si-les-rameaux.html#songtranslation>

Guțu Romalo, Valeria, *Gramatica limbii române*, I-II, Academia Română, 1801 pagini, 2008.

Gramatica limbii romane, 2019, en ligne : <https://gramaticalimbiiromane.ro/morfologia/parti-vorbire-flexibile/adjectivul/gradele-comparatie-adjectivul/>



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.

Saint-Exupéry, Antoine de, *Micul print*, https://educatiafnonf.files.wordpress.com/2015/09/micul-print_antoine-de-saintexupery.pdf
–, <https://bibliotecapemobil.ro/content/scoala/pdf/Micul%20print%20-%20Saint-Exupery.pdf>
Notice « Mihai Eminescu », https://fr.wikipedia.org/wiki/Mihai_Eminescu

8.6 Latina lingua

Michel, Jacques, *Grammaire de base du latin*, Anvers, 1978.

Rat, Michel, *Catulle*, Paris, Garnier, 1931.

Saint-Exupéry, Antoine de, *Regulus*, traduit en latin par Augustus Haury, Boston – New York, 1985.

Väänänen, Veikko, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck, 1963.



Ce dossier est mis à la disposition des étudiants selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 2.0 Belgique.